

Polskie cztery pory roku w Charkowie. Spotkania z polską kulturą, językiem i historią

Projekt „Polskie 4 pory roku” został zrealizowany w ramach programu NAWA "Promocja języka polskiego" przez Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu i Charkowski Uniwersytet Narodowy im. W.N. Karazina. Na charkowskiej uczelni języka polskiego naucza lektor skierowany przez NAWA – mgr Sławomir Wawryszak.

Realizacja projektu trwała od 1 stycznia do 31 grudnia 2022 roku.

Celem tego przedsięwzięcia było rozwinięcie wiedzy o polskiej kulturze i historii, a także budowanie pozytywnego wizerunku Polski, zachęcenie do podejmowania studiów w języku polskim na obu uczelniach. W ramach projektu zostały przygotowane materiały dydaktyczne, które z pewnością będą cenną pomocą w nauczaniu języka polskiego jako obcego na ukraińskich uczelniach wyższych i w innych instytucjach edukacyjnych.

Rok, w którym realizowano projekt, był rokiem wielu tragicznych wydarzeń na Ukrainie. Rozpoczęcie wojny uniemożliwiło przeprowadzenie wielu zaplanowanych działań popularyzujących wiedzę o polskiej kulturze, historii i języku. Na szczęście zespół projektowy wyraził jednak chęć kontynuowania realizacji projektu w zmienionym zakresie.

W ciągu roku udało się zrealizować kilkanaście interesujących działań, z którymi można się zapoznać na stronie internetowej projektu:

https://polskie4poryroku.umk.pl/pages/main_page/

Są tam także linki do nagrań i przygotowanych materiałów dydaktycznych oraz monografii naukowej.

Warto także zapoznać się z publikacją podsumowującą projekt:

<https://polskie4poryroku.umk.pl/pliki/ewaluacja%20projektu%20Polskie4PoryRoku-31-12-2022.pdf>

Jednym z owoców tego projektu jest również podręcznik do nauki języka polskiego dla Ukraińców „Miasto i jego mieszkańcy”. Poniżej publikujemy niewielki fragment tego podręcznika – słowniczek do tematu „Miasto”

PRZYDATNE SŁOWNICTWO MIEJSKIE – КОРИСНА ЛЕКСИКА З ТЕМИ «МІСТО»

дачник – działkowicz	наклеювання шпалер – tapetowanie
дезинсекція dezynsekcja	нарощування вії - przedłużanie rzęs
депіляція – depilacja	нарощування волосся - przedłużanie włosów
державні закупівлі - zamówienia publiczne	нарощування нігтів - przedłużanie paznokci
дискотека – dyskoteka	нотаріус – notariusz
дієтолог – dietetyk	няня – niania
домофон – domofon	обмін валют – kantor
доставка – dostawa	обслуговування – obsługa
доставка їжі - dostawa jedzenia	оглядовий майданчик - taras widokowy
друкар – drukarz	огорожена територія - teren ogrodzony
друкарня, типографія – drukarnia	однокімнатна квартира - mieszkanie jednopokojowe

експерт з оцінювання нерухомості -	опікун – opiekun
- rzeczoznawca budowlany	оповіщення – obwieszczenie
електрик – elektryk	організація – organizacja
електростанція – elektrownia	організація свят - organizacja świąt
житлове товариство - wspólnota mieszkaniowa	оренда – wynajem
житловий кооператив - spółdzielnia mieszkaniowa	оренда авто - wynajem auta
заява - wniosek / podanie	оренда квартири - wynajem mieszkania
зала очікування – poczekalnia	оренда кімнати - wynajem pokoju
залізничний вокзал - dworzec kolejowy	оренда на довгий строк - wynajem długoterminowy
заміна скла - wymiana szkła	оренда на короткий строк - wynajem krótkoterminowy
замовити таксі - zamówić taksówkę	орендар - lokator / najemca
заправляти авто - tankować auto	орендна плата - opłata czynszowa / czynsz
заселення / поселення – zamieszkanie	орендодавець – wynajmujący
заступник голови – wiceprzewodniczący	офіс – biuro
зварювальник – spawacz	офіціант – kelner
звіт – sprawozdanie	парковка – parking
здоров'я і краса - zdrowie i uroda	педикюр – pedicure
знижка - rabat / zniżka	пекарня – piekarnia
знос – rozbiórka	переїзд – przeprowadzka
інвестиція – inwestycja	перекладач – tłumacz
інтернет-доступ - dostęp do internetu	перукар – fryzjer
довідкове бюро - biuro informacyjne	перукарня - zakład fryzjerski
кафе – kawiarnia	петиція – petycja
квартира-студія – kawalerka	підвал – piwnica
квітковий магазин – kwiaciarnia	податки – podatki
грошова сума – kwota	податок на нерухомість - podatek od nieruchomości
автовокзал - dworzec autobusowy	пожежна служба - straż pożarna
автозаправка - stacja benzynowa	позика – pożyczka
автоматичні ворота - brama automatyczna	посвідка на постійне проживання -
автосалон - salon samochodowy	- karta stałego pobytu
автостоянка – parking	посвідка на тимчасове проживання -
агенство з реклами - agencja reklamowa	- karta tymczasowego pobytu
агентство нерухомості - agencja nieruchomości	посередництво – pośrednictwo
адвокат – adwokat	послуга – usługa
адміністрація – administracja	посольство – ambasada
аніматор – animator	похорони – pogrzeb
ательє - pracownia krawiecka	похоронне бюро - zakład pogrzebowy
базар – bazar	пошив на індивідуальний - rozmiar szycie na miarę
безкоштовно - gratis / za darmo / bezpłatnie	поштова скринька - skrzynka pocztowa
бібліотека – biblioteka	пральня – pralnia
бізнес – biznes	прання – pranie
бронювання – rezerwacja	прибиральниця – sprzątaczk
бронювати – rezerwować	прибирання – sprzątanie
будівельник – budowniczy	прибирання снігу – odśnieżanie
будівництво – budowa	дачна ділянка - ogródek działkowy
бухгалтер – księgowy	виробництво – produkcja
вежа – wieża	прописка, реєстрація – zameldowanie
ветеринар – weterynarz	місце проживання - miejsce zamieszkania
вивіз каналізації - wywóz nieczystości płynnych	пункт збору металобрухту - punkt skupu złomu

вивіз сміття - wywóz śmieci
відділ реєстрації актів цивільного стану (РАЦС) -
- urząd stanu cywilnego (USC)
автошкола - nauka jazdy
встановлення каналізації - montaż kanalizacji
в'язниця – więzienie
групове страхування - ubezpieczenie grupowe
гуртожиток – akademik
кейтеринг – catering
кімната матері і дитини - pokój dla matki z dzieckiem
кінолог – kynolog
кіоск – kiosk
кладовище – smentarz
книгарня – księgarnia
комп'ютерний сервіс - serwis komputerowy
консул – konsul
консульство – konsulat
консультант - doradca / konsultant
консультування з бізнесу - doradztwo biznesowe
користуватися чимось - korzystać z czegoś
косметолог – kosmetolog
косметологічний кабінет - gabinet kosmetyczny
кравець – krawiec
куратор – opiekun
кур'єр – kurier
ламінування – laminowanie
лісовий податок - podatek leśny
ломбард – lombard
годинникар – zegarmistrz
покрівельник – dekarz
маляр – malarz
манікюр – manicure
маркетингові послуги - usługi marketingowe
масаж – masaż
мер - burmistrz / prezydent miasta
міська адміністрація - urząd miasta
мечеть – meczet
митне агентство - agencja celna
миття – mycie
міст – most
місце для паркування - miejsce parkingowe
міська рада - rada miasta
могильник – grabarz
монтування – montaż
муляр – murarz

рахунок – konto
регламент роботи - regulamin pracy
ремонт - naprawa / remont
ремонт взуття - naprawa obuwia
ремонт електронної / комп'ютерної техніки -
- naprawa sprzętu elektronicznego / komputerowego
ремонт одягу - naprawa odzieży
ремонт телефонів - naprawa telefonów
ремонтувати - naprawiać / remontować
рішення – decyzja
робочі години - czas pracy
салон краси - salon urody
сантехнік – hydraulik
сервіс – serwis
скарга - reklamacja / skarga
сюсар – ślusarz
станція технічного обслуговування -
- stacja obsługi pojazdów
стиліст – stylistka
страхове агентство - agencja ubezpieczeniowa
страхування – ubezpieczenie
район – dzielnica
ратуша – ratusz
мікрорайон, житловий масив – osiedle
зупинка – przystanek
міський транспорт - komunikacja miejska
трамвайне депо - zajezdnia tramwajowa
автобусний парк - zajezdnia autobusowa
квиток – bilet
проїзний квиток - bilet okresowy
станція метро - stacja metra
автобусний маршрут - linia autobusowa
трамвайний маршрут - linia tramwajowa
кінцева зупинка – pętla
перехрестя – skrzyżowanie
перехрестя з круговим рухом – rondo
світлофор - światła, sygnalizacja świetlna
вулиця з одностороннім рухом -
- ulica jednokierunkowa
набережна – bulwar
проспект / бульвар – aleja
площа – plac
проїжджа частина – jezdnia
тротуар - chodnik
велосипедна доріжка - ścieżka rowerowa

Польські чотири пори року у Харкові. Зустрічі з польською культурою, мовою та історією

Проект «Польські 4 пори року» був реалізований у рамках програми Національної агенції академічного обміну Республіки Польща (NAWA) «Промоція польської мови» Університетом Миколая Коперника в Торуні та Харківським національним університетом ім. В.Н. Каразіна. За направленням агенції NAWA у харківському університеті польської мови навчає викладач з Польщі – пан Славомир Вавришук.

Реалізація проекту тривала з 1 січня по 31 грудня 2022 року.

Метою цього заходу було розширення знань про польську культуру та історію, а також створення позитивного іміджу Польщі, заохочення до участі у навчальних програмах польською мовою в обох навчальних закладах. В рамках проекту були також розроблені навчальні матеріали, що безсумнівно стануть надзвичайно корисними посібниками, які сприятимуть підвищенню якості та ефективності навчання польської мови в українських вишів та інших освітніх установах.

На час реалізації проекту припали трагічні події в Україні. Через початок війни проведення багатьох запланованих заходів, спрямованих на популяризацію знань про польську культуру, історію та мову, стало неможливим. На щастя, колектив, який займався роботою над проектом, попри всі складнощі, виявив бажання продовжити його реалізацію в дещо зміненому обсязі.

Протягом року вдалося здійснити цілу низку цікавих заходів, з якими можна ознайомитися на інтернет-сторінці проекту:

https://polskie4poryroku.umk.pl/pages/main_page/

Там також викладені посилання для доступу до записів і розроблених навчальних матеріалів, а також до наукової монографії.

Варто також ознайомитися з публікацією, в якій підбиті підсумку проекту:

<https://polskie4poryroku.umk.pl/pliki/ewaluacja%20projektu%20Polskie4PoryRoku-31-12-2022.pdf>

Одним з результатів цього проекту є також підручник з вивчення польської для українців „Miasto i jego mieszkańcy”. Нижче публікуємо невеличкий фрагмент цього підручника – українсько-польський словник з теми «Місто».

PRZYDATNE SŁOWNICTWO MIEJSKIE – КОРИСНА ЛЕКСИКА З ТЕМИ «МІСТО»

дачник - działkowicz
дезинсекція dezynsekcja
депіляція - depilacja

наклеювання шпалер - tapetowanie
нарощування вії - przedłużanie rzęs
нарощування волосся - przedłużanie włosów

державні закупівлі - zamówienia publiczne	нарощування нігтів - przedłużanie paznokci
дискотека - dyskoteka	нотаріус - notariusz
дієтолог - dietetyk	няня - niania
домофон - domofon	обмін валют - kantor
доставка - dostawa	обслуговування - obsługa
доставка їжі - dostawa jedzenia	оглядовий майданчик - taras widokowy
друкар - drukarz	огорожена територія - teren ogrodzony
друкарня, типографія - drukarnia	однокімнатна квартира - mieszkanie jednopokojowe
експерт з оцінювання нерухомості - - rzeczoznawca budowlany	опікун - opiekun
електрик - elektryk	оповіщення - obwieszczenie
електростанція - elektrownia	організація - organizacja
житлове товариство - wspólnota mieszkaniowa	організація свят - organizacja świąt
житловий кооператив - spółdzielnia mieszkaniowa	оренда - wynajem
заява - wniosek / podanie	оренда авто - wynajem auta
зала очікування - poczekalnia	оренда квартири - wynajem mieszkania
залізничний вокзал - dworzec kolejowy	оренда кімнати - wynajem pokoju
заміна скла - wymiana szkła	оренда на довгий строк - wynajem długoterminowy
замовити таксі - zamówić taksówkę	оренда на короткий строк - wynajem krótkoterminowy
заправляти авто - tankować auto	орендар - lokator / najemca
заселення / поселення - zamieszkanie	орендна плата - opłata czynszowa / czynsz
заступник голови - wiceprzewodniczący	орендодавець - wynajmujący
зварювальник - spawacz	офіс - biuro
звіт – sprawozdanie	офіціант - kelner
здоров'я і краса - zdrowie i uroda	парковка - parking
знижка - rabat / zniżka	педикюр - pedicure
знос - rozbiórka	пекарня - piekarnia
інвестиція - inwestycja	переїзд - przeprowadzka
інтернет-доступ - dostęp do internetu	перекладач - tłumacz
довідкове бюро - biuro informacyjne	перукар - fryzjer
кафе - kawiarnia	перукарня - zakład fryzjerski
квартира-студія - kawalerka	петиція - petycja
квітковий магазин - kwaciarnia	підвал - piwnica
грошова сума - kwota	податки - podatki
автовокзал - dworzec autobusowy	податок на нерухомість - podatek od nieruchomości
автозаправка - stacja benzynowa	пожежна служба - straż pożarna
автоматичні ворота - brama automatyczna	позика - pożyczka
автосалон - salon samochodowy	посвідка на постійне проживання - - karta stałego pobytu
автостоянка - parking	посвідка на тимчасове проживання - - karta tymczasowego pobytu
агенство з реклами - agencja reklamowa	посередництво - pośrednictwo
агентство нерухомості - agencja nieruchomości	послуга - usługa
адвокат - adwokat	посольство - ambasada
адміністрація - administracja	похорони - pogrzeb
аніматор - animator	похоронне бюро - zakład pogrzebowy
ательє - pracownia krawiecka	пошив на індивідуальний - розмір szycie na miarę
базар - bazar	поштова скринька - skrzynka pocztowa
безкоштовно - gratis / za darmo / bezpłatnie	пральня - pralnia
бібліотека - biblioteka	прання - pranie
бізнес - biznes	

бронювання - rezerwacja	прибиральниця - sprzątaczką
бронювати - rezerwować	прибирання - sprzątanie
будівельник - budowniczy	прибирання снігу - odśnieżanie
будівництво - budowa	дачна ділянка - ogródek działkowy
бухгалтер - księgowy	виробництво - produkcja
вежа - wieża	прописка, реєстрація - zameldowanie
ветеринар - weterynarz	місце проживання - miejsce zamieszkania
вивіз каналізації - wywóz nieczystości płynnych	пункт збору металобрухту - punkt skupu złomu
вивіз сміття - wywóz śmieci	рахунок - konto
відділ реєстрації актів цивільного стану (РАЦС) - - urząd stanu cywilnego (USC)	регламент роботи - regulamin pracy
автошкола - nauka jazdy	ремонт - naprawa / remont
встановлення каналізації - montaż kanalizacji	ремонт взуття - naprawa obuwia
в'язниця - więzienie	ремонт електронної / комп'ютерної техніки - - naprawa sprzętu elektronicznego / komputerowego
групове страхування - ubezpieczenie grupowe	ремонт одягу - naprawa odzieży
гуртожиток - akademik	ремонт телефонів - naprawa telefonów
кейтеринг - catering	ремонтувати - naprawiać / remontować
кімната матері і дитини - pokój dla matki z dzieckiem	рішення - decyzja
кінолог - kynolog	робочі години - czas pracy
кіоск - kiosk	салон краси - salon urody
кладовище - cmentarz	сантехнік - hydraulik
книгарня - księgarnia	сервіс - serwis
комп'ютерний сервіс - serwis komputerowy	скарга - reklamacja / skarga
консул - konsul	слюсар - ślusarz
консульство - konsulat	станція технічного обслуговування - - stacja obsługi pojazdów
консультант - doradca / konsultant	стиліст - stylistą
консультування з бізнесу - doradztwo biznesowe	страхове агентство - agencja ubezpieczeniowa
користуватися чимось - korzystać z czegoś	страхування - ubezpieczenie
косметолог - kosmetolog	район - dzielnica
косметологічний кабінет - gabinet kosmetyczny	ратуша - ratusz
кравець - krawiec	мікрорайон, житловий масив - osiedle
куратор - opiekun	зупинка - przystanek
кур'єр - kurier	міський транспорт - komunikacja miejska
ламінівання - laminowanie	трамвайне депо - zajezdnia tramwajowa
лісовий податок - podatek leśny	автобусний парк - zajezdnia autobusowa
ломбард - lombard	квиток - bilet
годинникар - zegarmistrz	проїзний квиток - bilet okresowy
покрівельник - dekarz	станція метро - stacja metra
маляр - malarz	автобусний маршрут - linia autobusowa
манікюр - manicure	трамвайний маршрут - linia tramwajowa
маркетингові послуги - usługi marketingowe	кінцева зупинка - pętla
масаж - масаж	перехрестя - skrzyżowanie
мер - burmistrz / prezydent miasta	перехрестя з круговим рухом - rondo
міська адміністрація - urząd miasta	світлофор - światła, sygnalizacja świetlna
мечеть - meczet	вулиця з одностороннім рухом - - ulica jednokierunkowa
митне агентство - agencja celna	набережна - bulwar
миття - mycie	проспект / бульвар - aleja
міст - most	
місце для паркування - miejsce parkingowe	

міська рада - rada miasta
могильник - grabarz
монтування - montaż
муляр - murarz

площа - plac
проїжджа частина - jezdnia
тротуар - chodnik
велосипедна доріжка - ścieżka rowerowa